



文・圖——詹素娥
(南投縣親愛國小校長)

My Opinion on the Name Rectification of Seediq Place Names

原住民族セデック族の地名復活に関する私見

原住民族賽德克族地名回復之我見

在部落長大的孩子，離開部落到城鎮後因被他人稱為「山地人」，於是也就自稱「山地人又稱山胞」很久。後來，因就學在外自我介紹時，常會自稱是來自「仁愛鄉親愛村松林部落」，卻很少提到「南投縣」三個字，回想起來真有意思。

1984年，原住民族正名運動伊始，我已經在國小任職邁入第四年，臺灣原住民族權利促進會（原權會）主張以「原住民」取代「山胞」的稱呼，期待提升族人自我認同，擺脫汙名化，更希望社會接受原住民族的自稱，同時恢復傳統人名使用以及恢復部落地方命名等。

臺灣原住民族恢復傳統地名，是指由於台灣這塊土地近百年來歷經不同外來政權的殖民及外來文化思潮的影響，造成許多原本臺灣傳統地名被改為與統治者有關的名稱。其中，中華民國政府迫遷來台後，試圖以中華文化同化台灣原住民族，以漢人名人、三民主義、四維八德，或是因地方特殊歷史背景等相關地名取代原本原住民語言的本地地名。

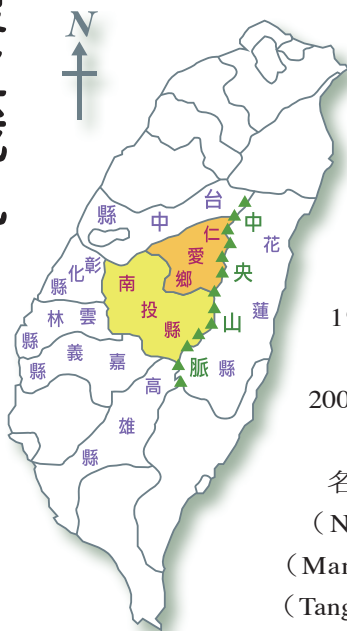
例如，我的部落在「仁愛鄉親愛村松林部落」就是一個例子。

台灣地區解嚴後，已回復原本名稱的情形

1989年嘉義縣「吳鳳鄉」正名為「阿里山鄉」。

1992年屏東縣「三地鄉」正名為「三地門鄉」。

2007年高雄縣「三民鄉」正名為「那瑪夏鄉」，轄下三村亦恢復舊名：「民族 → 南沙魯」（Nangisaru）、「民權 → 瑪雅」（Mangacun）、「民生 → 達卡努瓦」（Tangaanua）。



仁愛鄉行政區域圖（摘自仁愛鄉農會）。

<http://www.renayfa.com.tw/webpad/webpad.aspx?EpfJld9UuBLXLkFGyP%2B5UmZZ2DAKHSi%2BbdUp9dX%2FWE%3D>



正名後的都達國小及附設幼兒園。



2009年5月11日，高雄縣桃源鄉「梅蘭村」更名為「拉芙蘭村」。
2010年12月25日，高雄市、高雄縣合併改制為新直轄市，改為高雄市桃源區。

2014年1月1日，新增『都達（Toda）村』，其原屬精英村的部落，係為仁愛鄉第16村編組，轄境鄰民編組計9鄰（即Alang Toda原稱平靜部落和 Alang Ruku Daya原稱平和部落）。

2016年8月1日將原「臺中市和平區達觀國民小學」更名為具有泰雅族傳承意義的族語「博屋瑪（Puma）」的「臺中市和平區博屋瑪國民小學」，並同時轉為臺灣第一所原住民實驗教育小學。

2021年南投縣仁愛鄉「合作村」正名為賽德克語「德鹿谷（Truku）村」。同時將門牌、道路、學校、橋樑回復傳統名稱。

中華民國政府迫遷來台後，試圖以中華文化同化台灣原住民，以漢人名人、三民主義、四維八德，或是因地特殊歷史背景等相關地名取代原本原住民語言的本土地名。



原住民族正名運動回復傳統名稱~以仁愛鄉為例

1. 仁愛鄉回復傳統名稱為霧社鄉或巴蘭鄉

2002年時任仁愛鄉鄉長的Yukan·Nabu尤幹·納甫（泰雅族），即提出要將「仁愛鄉」改為「霧社鄉或巴蘭鄉」的正名運動，並同時讓轄內的15個村也能回復原本的地名，以恢復昔日的霧社風情，惜未能完成。

霧社（日語：霧社／むしゃ musha）：今之南投縣仁愛鄉行政樞紐昔稱霧社，因位於海拔1,148公尺（3,766英尺）之處，終日雲霧繚繞因而得名。更因為此地的氣候特性，每年冬末春初之際，其區內櫻花盛開，繁華美景，競相爭艷，因而又有櫻都之稱的美名。

巴蘭（賽德克語：Paran）：原居民為Seediq Tgdaya賽德克



南投縣仁愛鄉合作村，3日起揭牌正式正名為德鹿谷村。（原民會提供，摘自自由時報2021/11/03）。

族德克達雅語群（日語稱：巴蘭群），因轄境佈滿原生種的qhuni banan（苦棟樹）因而得名，日治時期索性將原居民稱作（巴蘭群）。

2. 仁愛鄉都達（Toda）村回復傳統名稱

從精英村到都達（Toda）村：仁愛鄉『都達（Toda）村』原與精英村同屬一村，因原屬精英村的四個部落相距遙遠，又分屬賽德克族兩個不同的語群。藉著達到拆村分村的條件下，『都達村』得在仁愛鄉新增一村的歷史上記上一筆。正式從2014年1月1日正名為『都達（Toda）村』，成為仁愛鄉第16村，而學校也同時更名為都達國小。都達（Toda）村有Toda（都達）舊稱平靜與Ruku Daya（鹿谷達雅）舊稱平和兩個部落而成，居民以賽德克族都達語群為主。其轄境鄰民編組計9鄰，分別是1-2鄰的Tnbarah（派出所區）；3-4鄰的Ayu/Cka；5-6鄰的Rucaw 真耶穌教會區；7鄰的Tnbabaw與原Pngpung 在投85線平靜段的路上，以上都是Alang Toda（即原平靜部落）；8-9鄰的Ruku Daya（即原平和部落地區）。

Toda（都達）的名稱：據說，賽德克族都

達語群，並不是自己命名的，而是他稱的。從前的alang 都是地名，並沒有都達這個名稱。後來為什麼有都達的名稱呢？原來是鄰近的兄弟德鹿谷群的關係。因為住在更裡面的德鹿谷群人下山採購東西時，通常都會Uda（經過）的地方。

Uda…uda的意涵是指「經過」二字。經過那邊，而那邊就稱作Uda了。可是Toda人聽到uda該詞，覺得不好聽，他們自己就修正為Toda了。Toda的村名與語群名稱就是這樣來的。但是鄰近Truku人至今還是不改以往稱呼Uda。因此，Toda是Truku人取得名稱。而輾轉移居到花蓮縣卓溪鄉立山村山里部落的族人，係屬南投祖居地的Toda語群，卻自稱是賽德克都達（Tuda）語群。

賽德克Toda（都達）語與Tuda（督達）語：Toda（都達）語與Tuda（督達）語從字面來

正名後，仁愛鄉戶政事務所亦分別於德鹿灣部落、卜溪部落及莎都部落，現場受理國民身分證及戶口名簿換領，該村村民完全積極換發身分證。





德鹿谷村正名後，平生（Truwan）部落更名為德鹿灣（Truwan）部落；上靜觀（Busig）部落更名為卜溪（Busig）部落。

看，不論是用羅馬符號書寫成的族語或從華語的文字，拼寫的文字不一樣，可以從遷移的歷史了解箇中的意涵。Toda語群源自於南投祖居的都達（Toda）群的傳統領域，曾集居在五個主要的部落，即是Alang Tnbarah, Alang Ayu, Alang Rucaw, Alang Pngpung ni Alang Ruku Daya等部落。歷經幾百年或是1930年發生霧社事件後，已分別移居到台灣東部的花蓮縣卓溪鄉立山村山里部落與本鄉春陽（Snuwil）村、大同村的Drudux（今之碧湖及仁愛國中），以及移居到台灣各縣市的都達（Toda）人。

3. 仁愛鄉德鹿谷（Truku）村回復傳統名稱

從合作村到德鹿谷（Truku）村：仁愛鄉『德鹿谷（Toda）村』（原稱合作村，主要是由平



合作國小更名為德鹿谷國民小學後，地址由「平生路23號」更名為「莎都部落1巷23號」。

生（Truwan）部落、靜觀下靜觀（Sadu）部落與上靜觀（Busig）部落三個部落組成的村落。

2021年6月1日南投縣仁愛鄉合作村經縣府核定回復傳統名稱為德鹿谷村。時任合作村村長的卓上龍先生，上任後積極召開部落會議，最後決議將村名回復成德鹿谷村。據部落耆老闡述，該地早期為賽德克族德鹿谷群的祖居的，國民政府遷台後被定名為「合作村」，這和在地族人的文化、歷史毫無淵源，經過充分討論後，一致認同將村名恢復為「Truku德鹿谷」村，同時將學校、道路及重要橋梁名稱也一併更改。這是從原住民族正名運動後，全面回復傳統名字的成功案例，如將平生路更名為



平生路更名為德鹿灣部落1巷和莎都部落1巷，和氣巷改為卜溪部落1巷。

德鹿灣1巷和莎都部落1巷，和氣巷改為卜溪部落1巷。正名後，仁愛鄉戶政事務所亦分別於德鹿灣部落、卜溪部落及莎都部落，現場受理國民身分證及戶口名簿換領，該村村民完全積極換發身分證。

德鹿谷 (Truku) 的名稱：德鹿谷 (Truku) 在濁水溪上游，位於中央山脈合歡山與奇萊山間的河谷的河階上。德鹿谷 (Truku) 是地名亦是賽德克族德鹿谷 (Truku) 語群最早的部落，也被認為是花蓮縣境太魯閣族群的祖居地。曾經聽部落耆老說，從族語『Truku』的字面意義來說，「Tru-ku 解構成Tru三，ku我」，換句話說，我們Seejiq/Seediq/Sediq賽德克族有三個語群，傳說曾經集聚在Truku的一個地方，後來人口越來越多就分散到各區域，就成為現在的三個語群了。

賽德克德鹿谷 (Truku) 語或太魯閣 (Truku) 語：德鹿谷 (Truku) 語或太魯閣 (Truku) 語從字面來看，用羅馬符號書寫族語的拼寫完全一樣，但從華語的文字就饒富其箇中意涵。現今的臺灣地區在僅隔著中央山脈有兩個族【(賽德克族德鹿谷 (Truku) 語群與太魯閣 (Truku) 族) 都使用Truku語，兩族兩地的Truku語相似度高差異性低。不論是德鹿谷 (Truku) 語或太魯閣 (Truku) 語，從遷移歷史的軌跡來看，皆源自於南投祖居的德鹿谷

(Truku) 族群的傳統領域。

4. 我見我思

繼原住民族正名運動後，原住民族基本法第11條及原住民族語言發展法第16條，都規定應依原住民族意願，回復原住民族部落及山川傳統名稱。欣見我的家鄉南投縣仁愛鄉兩個村 (都達 (Toda) 村與德鹿谷 (Truku) 已走出實踐回復原住民族部落地名的第一步。希冀都達 (Toda) 村繼續努力全面回復傳統名字，更期待再次掀起尚未達成地方共識的南投縣「仁愛鄉」正名為「霧社鄉」或「巴蘭鄉」土地正名運動，進而帶動全鄉回復原住民族部落及山川傳統名稱的目標。◆



詹素娥

南投縣仁愛鄉親愛村松林部落 (Alang Pulan) 人，賽德克族。私立南華大學管理學院文化創意學系碩士。現為南投縣仁愛鄉親愛國小校長、私立靜宜大學原住民族文化碩士學位學程計劃協同主持人兼任技術級助理教授。